

# *Magbasa Kita*

2



PUBLICATIONS  
DEPT. COPY  
DO NOT REMOVE

KALAGAN

KALAGAN

# *Magbasa Kita sa Kalagan*

LET'S READ KALAGAN  
Primer Two

by

Don W. and Mary E. Murray

Illustrations by  
Nathaniel T. Tianero



SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS-PHILIPPINES, INC.  
TRANSLATORS

PUBLISHERS

1968

Published  
in cooperation with  
Bureau of Public Schools  
and  
Institute of National Language  
of the  
Department of Education  
Manila, Philippines

10.4-668-3.6C

52.30P-037

Printed in the Philippines  
by S.I.L. Nasuli Press

## P R E F A C E

This primer, the second in a series of four, has been prepared for use in teaching the Kalagan-speaking people to read.

The method used in constructing the set of primers is a synthesis of two current methods--the phonic and the syllable. The phonic method is used for the introduction of vowels; the syllable method for the remainder.

The Kalagan alphabet has twenty letters. They are: a, b, k, d, e, ɛ, g, h, i, l, m, n, ng, o, p, s, t, u, w, y. In addition there are two symbols for glottal stop: syllable final glottal stop is marked by a grave accent over the preceding vowel; between vowels or following a consonant, glottal stop is marked by a hyphen. The e is the high, mid, unrounded vowel and is pronounced somewhat as the e in the Pangasinan language. The ɛ is pronounced as the e in the English word 'let'.

Six new consonants are introduced in this primer. They are: l, ɛ, g, n, p, and t. By the end of the primer, the pupil will have been introduced to a total of four vowels and nine consonants. The consonants he has learned as units in conjunction with each of the four vowels and final glottal stop.

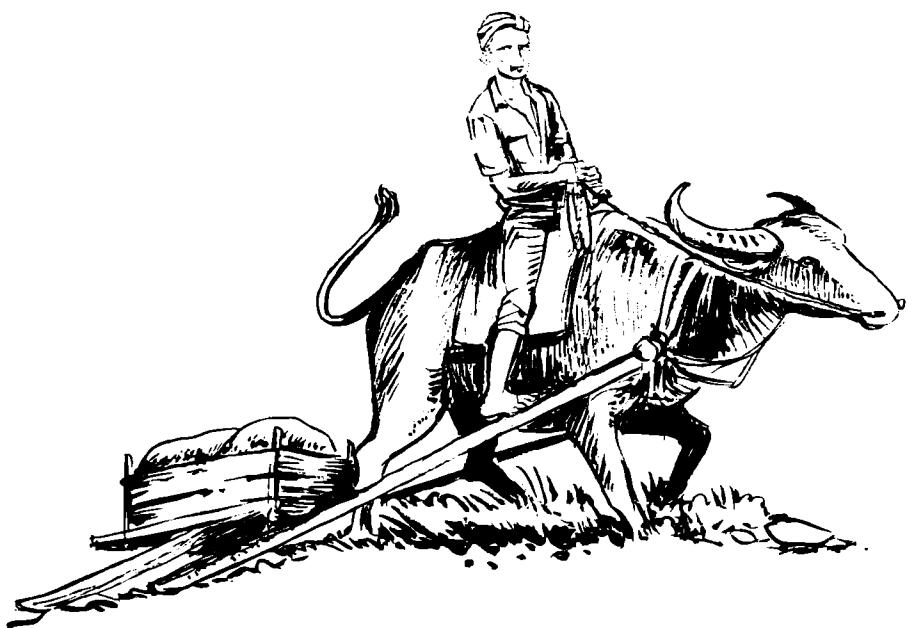
The syllable method in this text employs matrices to present the consonant-vowel-consonant and vowel-consonant syllables in all of their possible combinations. Previously learned consonants are also reviewed at this time. Within the matrices, each new consonant is predominantly introduced in syllable final position, while the initial consonant of these syllables (taught in Primer 1) is reviewed.

This approach has been adopted because the writers found the pupils were having difficulty transferring the initial position to final and remembering it there later. The pupils' retention of initial position and its pronunciation proved less of a struggle. There are two matrices presented. One is for setting the newly introduced consonant at the end of the syllable, and the second is for placing this same newly introduced consonant on the beginning of the syllable. These two respective matrices in turn are repeated successively, first running on a horizontal pole according to their vowel nucleus, then on a vertical pole according to their vowel nucleus. The matrices review the preceding three consonants in their initial and final positions.

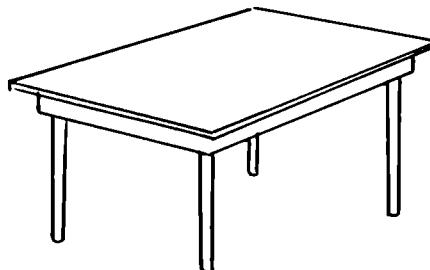
Following the matrices, the new syllables are used in new words. Some of these words are then given in expanded forms. This develops the skill of recognizing and reading the new symbols immediately in words of greater length and scope. The story with content to assimilate, follows and the syllable and word become a 'tool to higher thought'.

The authors of this set of primers, members of the Summer Institute of Linguistics, are deeply grateful for the amount of linguistic materials collected by former workers among the Kalagans, Francis B. and Jane Dawson, also members of the Institute.

Literacy Committee  
Summer Institute of Linguistics  
Nasuli, Malaybalay  
Bukidnon, Philippines



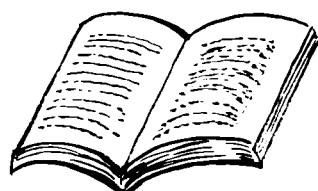
a



la

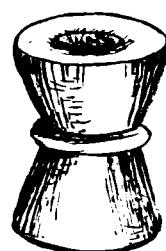
La

li



Li

lu



Lu

le

Le

la li lu le la li lu le  
lā lī lū lē lā lī lū lē

ma mi mu me

ka ki ku ke

sa si su se

la li lu le

là lì lù lè

mam mim mum mem

kak kik kuk kek

sas sis sus ses

lal lil lul lel

al il ul el

mal mil mul mel

kal kil kul kel

sal sil sul sel

lal lil lul lel

mal    kal    sal    lal  
mil    kil    sil    lil  
mul    kul    sul    lul  
mel    kel    sel    lel

la    lam    lak    las    lal    al  
li    lim    lik    lis    lil    il  
lu    lum    luk    lus    lul    ul  
le    lem    lek    les    lel    el

lam    lim    lum    lem  
lak    lik    luk    lek  
las    lis    lus    les  
lal    lil    lul    lel  
al    il    ul    el

la la	lala
ka lù	kalù
u lì	uli
ka si là	kasilà
ka si li	kasili
ka ki lè	kakilè
ka mu la mu la	kamulamula
la mi sa	lamisa
ka lim	kalim
i kel	ikel
kel kel	kelkel
kal kal	kalkal
lem lem	lemlem

**lala**

ma la la      ma lala      malala

**kamulamula**

ma ka mu la mu la    ma kamulamula    makamulamula

**ka-ikel**

ma ka i kel      ma ka-ikel      maka-ikel

**uli**

ma u li      ma uli      ma-uli

ma ka u li      maka uli      maka-uli

**lemlem**

ma lem lem      ma lemlem      malemlem

ma ka lem lem      maka lemlem      makalemlem

Malim si ama sa kalù.

Malim kami sa lamisa.

Malim aku sa kasilà.

Malim kamu sa kasili.

Malim aku mulì.

Malim ya isè maka-ikel.

Makalala si Mimi sa isè.

Malim si Mimi malala sa isè.

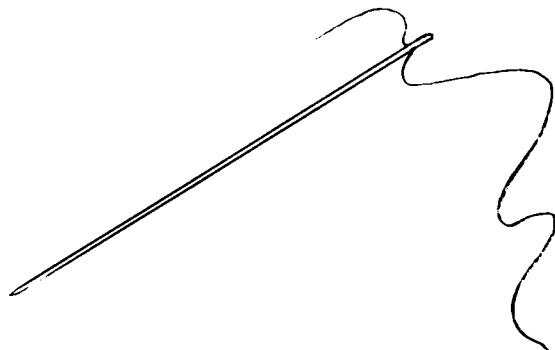
Malala si Mimi sa isè.

Makamulamula si Mimi.

Makamulamula ya isè.

Maka-ikel si Mimi,

Maka-ikel ya isè.



a

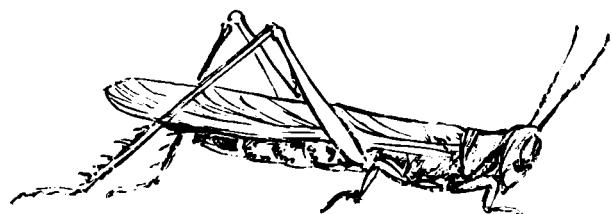
da

Da



di

Di



du

Du



de

De



da

di

du

de

da

di

du

de

dà

dì

dù

dè

dà

dì

dù

dè

ka ki ku ke  
sa si su se  
la li lu le  
da di du de  
dà dì dù dè

kak kik kuk kek  
sas sis sus ses  
lal lil lul lel  
dad did dud ded

kad kid kud ked  
sad sid sud sed  
lad lid lud led  
dad did dud ded

kad sad lad dad  
kid sid lid did  
kud sud lud dud  
ked sed led ded

da dak das dal dad ad  
di dik dis dil did id  
du duk dus dul dud ud  
de dek des del ded ed

dak dik duk dek  
das dis dus des  
dal dil dul del  
dad did dud ded  
ad id ud ed

da la	dala
di lì	dili
di là	dilà
da ku là	dakulà
i di	idi
ka di	kadi
di lek	dilek
du lis	dulis
ka das	kadas
ka dal	kadal
des des	desdes
a lad	alad
sa lad	salad
lud lud	ludlud
das das	dasdas

dala

ma da la ma dala madala

ma ka da la maka dala makadala

du mala dumala

adi

ka di kadi

ma di madi

ma ka ka di maka kadi makakadi

alad

ma a lad ma alad ma-alad

ma ka a lad maka alad maka-alad

desdes

ma des des ma desdes madesdes

ma ka des des maka desdes makadesdes

## Dakulà Dilek



Madi si ama.

Madi si Mimi.

Maka-usa si ama na dilek.

Ma-usa si ama na dilek.

Dili maka-usa si Mimi na dilek.

Malim si Ama dumala sa dilek.

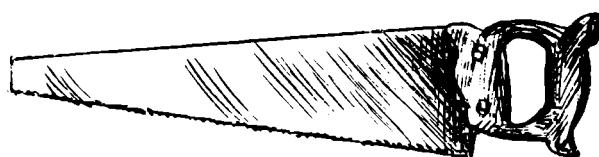
Malim si Ama dumala sa dakulà dilek.

Makadala si ama sa dakulà dilek.

Dili malim si Mimi dumala sa dilek.

Dili makadala si Mimi sa dakulà dilek.

a

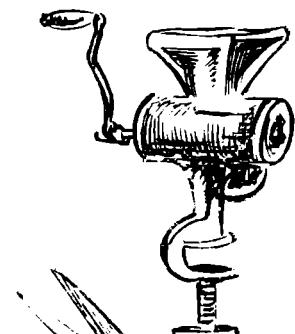


ga

Ga

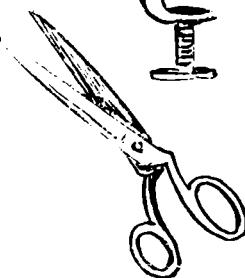
gi

Gi



gu

Gu



ge

Ge



ga

gà

gi

gì

gu

gù

ge

gè

ga

gà

gi

gì

gu

gù

ge

gè

sa si su se  
la li lu le  
da di du de  
ga gi gu ge  
gà giù gù è

sas sis sus ses  
lal lil lul lel  
dad did dud ded  
gag gig gug geg

sag sig sug seg  
lag lig lug leg  
dag dig dug deg  
gag gig gug geg

sag    lag    dag    gag  
sig    lig    dig    gig  
sug    lug    dug    gug  
seg    leg    deg    geg

ga    gas    gal    gad    gag    ag  
gi    gis    gil    gid    gig    ig  
gu    gus    gul    gud    gug    ug  
ge    ges    gel    ged    geg    eg

gas    gis    gus    ges  
gal    gil    gul    gel  
gad    gid    gud    ged  
gag    gig    gug    geg  
ag    ig    ug    eg

ga lù	galù
gu ma	guma
ma la ga sa	malagasa
gi kus	gikus
li gid	ligid
ma gád	magád
sa gad	sagad
ma la gak	malagak
sa lag	salag
sal lag	sallag
ma la lag	malalag
a li gi	aligi
ka ma gi	kamagi
sag da	sagda
gu mud gu mud	gumudgumud

ge sà	gesà
ka mag ka mag	kamagkamag
a gak	agak
ga kes	gakes
ga lis	galis
a lug	alug
gu lu	gulu

### magád

ma a gád	ma agád	ma-agád
ma ka a gád	maka agád	maka-agád
mag a gád	mag agád	mag-agád

### sallag

mig sal lag	mig sallag	migsallag
ma ka sal lag	maka sallag	makasallag

		aligi
ma a li gi	ma aligi	ma-aligi
ma ka a li gi	maka aligi	maka-ligi
mag a li gi	mag aligi	mag-aligi
mig a li gi	mig aligi	mig-aligi

		ligid
ma ka li gid	maka ligid	makaligid
mag li gid	mag ligid	magligid
mig li gid	mig ligid	migligid

		salag
ma sa lag	ma salag	masalag
ma ka sa lag	maka salag	makasalag
mag sa lag	mag salag	magsalag
mig sa lag	mig salag	migsalag
	su malag	sumalag



Malim si ama ma-aligi.  
Makasalag si ama.  
Migsalag da si ama.  
Malim si Mimi magád.  
Dili malim si Mimi magsalag.  
Dili makasalag si Mimi.  
Malim si Mimi magsallag.  
Malim si Mimi magsallag sa amas.  
Sumallag sa amas si Mimi.



a

na

Na

ni

Ni

nu

Nu

ne

Ne

na      ni      nu      ne      na      ni      nu      ne  
nà      nì      nù      nè      nà      nì      nù      nè

la li lu le  
da di du de  
ga gi gu ge  
na ni nu ne  
nà nì nù nè

lal lil lul lel  
dad did dud ded  
gag gig gug geg  
nan nin nun nen

lan lin lun len  
dan din dun den  
gan gin gun gen  
nan nin nun nen

lan dan gan nan

lin din gin nin

lun dun gun nun

len den gen nen

na nal nad nag nan an

ni nil nid nig nin in

nu nul nud nug nun un

ne nel ned neg nen en

nal nil nul nel

nad nid nud ned

nag nig nug neg

nan nin nun nen

an in un en

i na	ina
i ni	ini
a si ni	asini
ka nu	kanu
i nu nu	inunu
ki nu nu	kinunu
ka na mi	kanami
a sin	asin
a dún	adún
ag dan	agdan
ku man	kuman
da lan	dalan
ka men	kamen
ka nen	kanen
si lan	silan

ka li man	kaliman
da la gan	dalagan
ka ade an	ka-ade-an
i nem	inem
ma nuk	manuk
in deg	indeg
i ne lem	inelem

	inem
mi nem	minem
ma inem	ma-inem
mag inem	mag-inem
i ne me nen	inemenen

kan

ma kan	makan
mag kan	magkan
ku man	kuman

inunu

mi nu nu	minunu
ma i nu nu	ma-inunu
maka i nu nu	maka-inunu
mag i nu nu	mag-inunu
i nu nu un	inunuun

dalagan

maka dalagan	makadalagan
mag dalagan	magdalagan
du ma la gan	dumalagan

indeg

min deg	mindeg
ma indeg	ma-indeg
maka indeg	maka-indeg
mag indeg	mag-indeg

## Kuman Si Mimi aw Si Ina



Kuman si ina aw si Mimi.

Kuman silan sa kanen aw kasilà aw manuk.

Malim silan kuman sa miku.

Mag-indeg si Mimi i lamisa.

Mindeg si ina i lamisa.

## Kuman Si Mimi aw Si Ama



Minunu si Mimi kan Ama.

Makadalagan si Mimi.

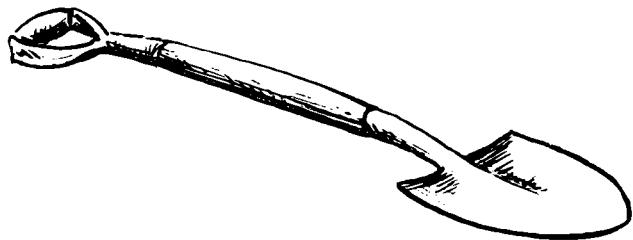
Dumalagan si Mimi kan Ama.

Ka-ade-an nan malim si Ama kuman.

Kuman da si Ama.

Kuman da si Ama sa kanen aw manuk.

Dili malim si Ama kuman sa kasilà.



a

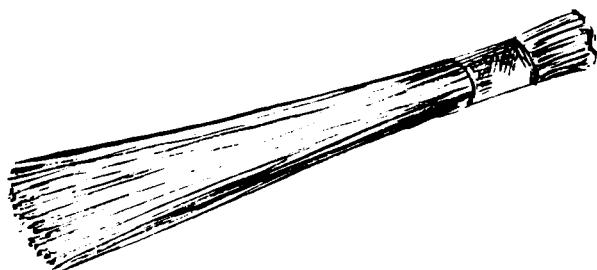
pa

Pa



pi

Pi



pu

Pu



pe

Pe

pa pi pu pe pa pi pu pe  
pà pì pù pè pà pì pù pè

da di du de  
ga gi gu ge  
na ni nu ne  
pa pi pu pe  
pà pì pù pè

dad did dud ded  
gag gig gug geg  
nan nin nun nen  
pap pip pup pep

dap dip dup dep  
gap gip gup gep  
nap nip nup nep  
pap pip pup pep

dap gap nap pap  
dip gip nip pip  
dup gup nup pup  
dep gep nep pep

pa pad pag pan pap ap  
pi pid pig pin pip ip  
pu pud pug pun pup up  
pe ped peg pen pep ep

pad pid pud ped  
pag pig pug peg  
pan pin pun pen  
pap pip pup pep  
ap ip up ep

pi kù	pikù
pa lan sa	palansa
pi lek	pilek
pa nik	panik
pu nas	punas
ka pe le kan	capelekan
pan dan	pandan
pes san	pessan
pal na u	palna-u
pak pak	pakpak
puk puk	pukpuk
lu pà	lupà
a pug	apug

ga pas	gapas
im pis	impis
kam pel	kampel
a li pip	alipip
kep kep	kepkep
man na nap	mannanap

punas

pag punas	pag punas
puna san	punasan
pig puna san	pigpunasan
pa mu nas	pamunas
ma mu nas	mamunas

**panik**

pag panik	pagpanik
pig panik	pigpanik
pig pani kan	pigpanikan

**palansa**

pag palansa	pagpalansa
pig palansa	pigpalansa
palan saan	palansaan

**pikù**

pag pikù	pagpikù
pig pikù	pigpikù
pikù un	piku-un
pig pikù un	pigpiku-un

**palna-u**

pag pal na-u	pagpalna-u
pig palna-u	pigpalna-u
pal na-u wan	palna-uwan

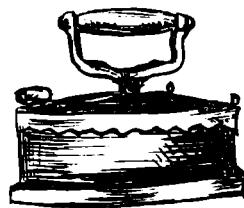
Makapunas si Mimi.



Punasan ni Mimi ya agdan.

Pigpunasan da ni Mimi ya lupa i agdan.

Magpalansa si ina.



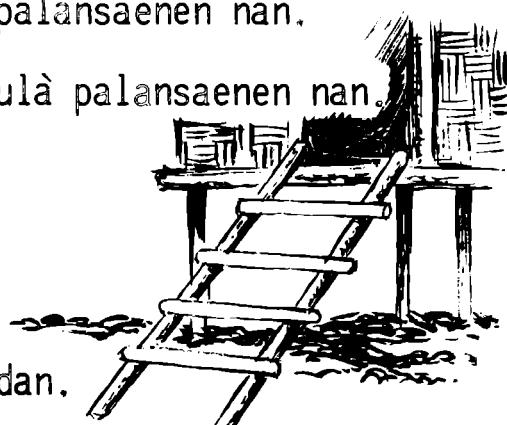
Magpalansa ya ina ni Mimi.

Palansaan nan ya dakulà palansaenen nan.

Magpikù si ina sa palansaenen nan.

Piku-un nan ya dakulà palansaenen nan.

Pigpikù da ni ina.



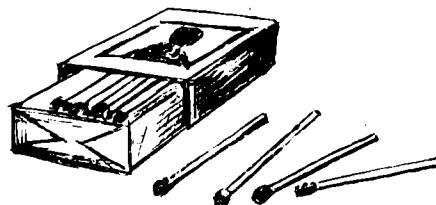
Manik si ama sa agdan.

Makapanik si Mimi sa agdan umán.

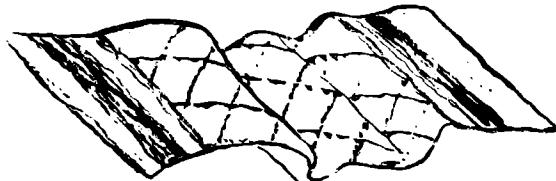
Pigpanik da nilan.



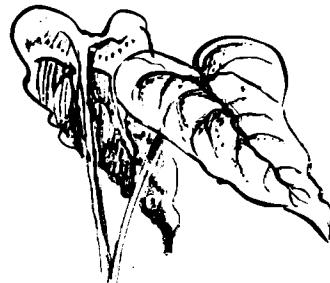
a  
ta Ta



ti Ti



tu Tu



te Te

ta ti tu te ta ti tu te  
tà tì tù tè tà tì tù tè

ga gi gu ge  
na ni nu ne  
pa pi pu pe  
ta ti tu te  
tà tì tù tè

gag gig gug geg  
nan nin nun nen  
pap pip pup pep  
tat tit tut tet

gat git gut get  
nat nit nut net  
pat pit put pet  
tat tit tut tet

gat nat pat tat

git nit pit tit

gut nut put tut

get net pet tet

ta tag tan tap tat at

ti tig tin tip tit it

tu tug tun tup tut ut

te teg ten tep tet et

tag tig tug teg

tan tin tun ten

tap tip tup tep

tat tit tut tet

at it ut et

a lat	alat
u pat	upat
da gat	dagat
de két	dekét
ka pet	kapet
kal lat	kallat
mag det	magdet
ma ga lét	magalét
ma la pít	malapít
a tad	atad
li tag	litag
ga tas	gatas
ge tem	getem
tak tak	taktak
tep tep	teptep



tag nek	tagnek
tug suk	tugsuk
ka tig kas	katigkas
a tu lún	atulún
ki tà	kità
mad ti	madti
kal ma tì	kalmati

### det

pag det	pagdet
pig det	pigdet
de ten	deten
du met	dumet

## litag

pag litag	paglitag
pig litag	piglitag
lita gen	litagen

## dekét

pag dekét	pagdekét
pig dekét	pigdekét
deke tán	deketán
du me két	dumekét

## kità

pag kità	pagkità
pig kità	pigkità
kità en	kita-en
ku mi tà	kumità
ki ni tà	kinità

Malim si ama magdet sa usa. Malim  
si Mimi magád. Madti magalét si ama.  
Magád si Mimi adti magalét. Kaliman  
ni ama deten na litag ya usa. Maglitag  
si ama sa litag na usa adti dalan na usa.  
Maglitag si ama sa dakulà iitag na usa.  
Magtagad silan malapít na dalan na usa.  
Kumità silan sa usa. Kumità silan sa  
dakulà usa i dalan na litag. Tialitagan da  
ya dakulà na usa ni Må.





## APPENDIX A

### GLOSSARY FOR PICTURE WORDS

<u>Sounds Illustrated</u>	<u>Kalagan Word</u>	<u>Pilipino Word</u>	<u>English Word</u>
la	lamisa	mesa	table
li	liblu	aklat	book
lu	lusung	almires	mortar
da	dagem	karayom	needle
di	dilek	sibat	spear
du	dulun	balang	locust
de	deles	pana	bow and arrow
ga	gabas		saw
gi	gilingan	gilingin	grinder
gu	gunting	gunting	scissors
ge	getget		bolt threads
na	nati	bisiro	colt
pa	pala	pala	shovel
pi	pilek	pilikmata	eyelash
pu	punas	walis	broom
pe	pesà	buto	bone

<u>Sounds Illustrated</u>	<u>Kalagan Word</u>	<u>Pilipino Word</u>	<u>English Word</u>
ta	talinga	tainga	ear
ti	tigtig	posporo	matches
tu	tuwalya	tuwalya	towel
te	tenek		gabi root

## GLOSSARY

<u>Kalagan</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
adún	ngayon	now
agak	mamuno	to lead
agdan	hagdan	steps, stairs
alad	bakod	fence
alat	kaing	large camote basket
aligi	haligi	large supporting post
alin	palitan o ilipat	to change or transfer
alipip	paypay	shoulder blade
alug	ilog	river
ani	anihin	to harvest
apug	apog	lime
asin	asin	salt
asini	dito	here
atad	balsa	raft
atulur	apoy	fire
ka-ade-an	malaman	to know
kadal	mais na malagkit	sticky corn
kadas	gawain ng kalabaw	work of the carabao
kadi	dumating	to come
kakilè	sinag	reflection of light
kalim	ibigin, naisin	to want
kaliman	ibigin, naisin	to want
kalkal	humukay ng libingan	to dig a grave
kallat	umibig	to love
kalmati	kamatis	tomato
kalù	sombbrero	hat
kamagi	magarang kuwintas Kalagan	fancy Kalagan necklace
kamen	banig na dayami	straw mat
kampel	kampit	sword-like knife

<u>Kalagan</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
kamulainula	mahiya	to be ashamed
kanak	sa akin	mine, to me
kanami	atin	ours, we
kanen	kanin	cooked rice
kanu	kailan	when (past)
kaapelekan	magmalasakit sa	to care for
kapet	abutin	to reach for
kasila	kamote	camote
kasili	igat	eel
katigkas	tapos, kumpleto	finish, complete
kelkel	matinding ugo	persistent cough
kepkep	kipkipin	to hold in arms
kimay	paralitikong kamay	palsied hand
kinunu	kailan	when (future)
kità	makita	to see
kulisap	dumi sa ngipin	dirt on teeth
kuman	kumain	to eat
dakulà	malaki	big
dagat	dagat	sea
dala	dalhin	to carry
dalagan	tumakbo	to run
dalan	daan, landas	road, path
dekét	manghawad sa	to adhere to
desdes	sipain	to kick furiously
det	manghuli ng hayop	to hunt for an animal
dulis	lasong balat ng	poisonous tree bark
	punungkahoy na gi-	
	nagamit sa pagpatay	
	ng isda	
dilà	dila	tongue
dilek	sibat	spear
dill	hindi	no, not
gakes	pambalot ng patay	wrapping for dead
galis	linisin ng panuo	to clean as with handkerchief
galù	mahiga	to lie

<u>Kalagan</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
gapas	bulak	cotton
gatas	gatas	milk
gesà	sibat na ginagamit sa pangingisda	spear used for fishing
gikus	malaking lubid ng kalabaw	large carabao rope
ginà	tapakas, bakas	to step on, footprint
gulù	uri ng saging	type of banana
guma	goma	rubber, rubber band
gumudgumud	bulong	whisper
idi	dito	here
ikel	tumawa	(to laugh
impis	anak ng ibon	any baby bird
ina	ina	mother
indeg	tumindig, umalis	to stand, leave
inelem	agahan, almusal	breakfast
ini	ito	this
inunu	tumingin	to look
lala	mag-iwi na bata	to baby sit
lamisa	mesa	table
lemlem	halimhim	hen sitting on eggs
ligid	magbiro	to joke
litag	bitag	trap
lupà	dumi, lupa	dirt, ground
madti	pumunta	to go
magád	sumunod	to follow
magaléét	makapal na gubat	forest, jungle
malagak	mawala	to lose
malagasa	maliwanag, kumi- kinang	bright, glistening
malalag	dilaw	yellow
malapft	malapit	near
mannanap	ibon, hayop	bird, animal
manuk	manok	chicken
pakpak	sagat sa likod ng kabayo	sore on back of horse
palad	palad	palm of hand

<u>Kalagan</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
palansa	bakal	iron
palna-u	turuan	to teach
pandan	pinya	pineapple
panik	akyatin	to climb up
pessan	padali, paigsi	short cut
piktū	tiklupin	to fold
pilek	pilikmata	eyelash
pisgà	pigain	to squeeze
pukpuk	malit na ibon	small bird
punas	magwalis, walisin	to sweep, broom
sagad	ibuhaos	to pour
salà	sala, kasalanan, mali	wrong, sin, mistake
salad	sa ilalim	underneath
sallag	ipirito	to fry
silan	sila	they
taktak	ihulog	to drop
tagnek	lamok	mosquito
teptep	yugyugin, ligligin	to shake off
tikes	bigkis ng binti	leg band
tugsuk	itusok, sundutin	to inject, to prick
ulì	bumalik	to return
upat	apat	four